

創世記第二十六章譯文對照

【創廿六 1】

〔和合本〕「在亞伯拉罕的日子，那地有一次饑荒；這時又有饑荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亞比米勒那裏。」

〔呂振中譯〕「當亞伯拉罕在世的日子、頭一次饑荒之外；那地又有饑荒，以撒就往基拉耳，到非利士人的王亞比米勒那裡。」

〔新譯本〕「從前在亞伯拉罕的時候，曾經有過一次饑荒，現在那地又有饑荒，以撒就到基拉耳去，到非利士人的王亞比米勒那裡。」

〔現代譯本〕「在亞伯拉罕的時代，當地有過一次饑荒；這時又有另一次饑荒。以撒到基拉耳投靠非利士王亞比米勒。」

〔當代譯本〕「那地又鬧饑荒，以前亞伯拉罕在世的時候，也鬧過同樣的饑荒。於是，以撒就避到非利士王亞比米勒的基拉耳去。」

〔文理本〕「亞伯拉罕時、歲饑、以撒時、其地又饑、乃往基拉耳、詣非利士王亞比米勒、」

〔思高譯本〕「以前，在亞巴郎時代曾有過一次饑荒，現在地上又有了饑荒，依撒格便去了革辣爾，即培肋舍特人王阿彼默肋客那裏。」

〔牧靈譯本〕「元始之初，天主創造天地時，」

【創廿六 2】

〔和合本〕「耶和華向以撒顯現，說：『你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。』」

〔呂振中譯〕「永恆主向以撒顯現說：『你不要下埃及去，要在我給你說明之地居住。』」

〔新譯本〕「耶和華向以撒顯現，說：“你不要下到埃及去，要住在我所指示你的地方。”」

〔現代譯本〕「上主向以撒顯現，對他說：『你不要到埃及去，要留在我要你住的地方；』」

〔當代譯本〕「神向以撒顯現說：」

〔文理本〕「耶和華顯見、諭以撒曰、毋往埃及、必居我所示之地、」

〔思高譯本〕「上主顯現給他說：『你不要下到埃及去，要住在我指示給你的地方。』」

〔牧靈譯本〕「大地一片混沌，無形無樣，深淵之上是一片漆黑，天主的神在水面上運行。」

【創廿六 3】

〔和合本〕「你寄居在這地，我必與你同在，賜福給你，因為我要將這些地都賜給你和你的後裔。我必堅定我向你父亞伯拉罕所起的誓。」

〔呂振中譯〕「你寄居在這地，我必與你同在，賜福與你，因為我要將這些地賜給你和你的後裔；我」

必實行我向你父亞伯拉罕所起的誓。」

〔新譯本〕「你要寄居在這地，我必與你同在，必賜福給你，因為我要把這全地都賜給你和你的後裔，履行我向你父親亞伯拉罕所起的誓。」

〔現代譯本〕「你住在這裏，我要跟你同在，並且賜福給你。我要把這地賜給你和你的後代，堅守我跟你父親亞伯拉罕所立的誓約。」

〔當代譯本〕3-5 節「“你留在這裡，不要下埃及去。你聽我的話，我就一定與你同在，賜福給你；又把這些土地賜給你和你的後代，我要使你的後代多如繁星，成為全人類的祝福。我這樣做是履行我對你父親亞伯拉罕的承諾，因為亞伯拉罕聽從我的話，遵守了我的誠命和律法。”」

〔文理本〕「旅於斯土、我將偕爾、錫爾以嘏、以此列邦賜爾、爰及苗裔、昔與乃父亞伯拉罕所誓者、我必踐其言、」

〔思高譯本〕「你要住在這地方，我必與你同在，祝福你，因為我要將這整個地方賜給你和你的後裔，實踐我向你父親亞巴郎所立的誓約；」

〔牧靈譯本〕「天主說：“要有光！”光就有了。」

【創廿六 4】

〔和合本〕「我要加增你的後裔，像天上的星那樣多，又要將這些地都賜給你的後裔。並且地上萬國必因你的後裔得福；」

〔呂振中譯〕「我必使你的後裔增多、如同天上的星；我必將一切地都賜給你的後裔；地上萬國都必用你後裔的名來給自己祝福。」

〔新譯本〕「我必使你的後裔增多，好像天上的星那樣多；我必把這全地都賜給你的後裔；地上的萬國都必因你的後裔得福。」

〔現代譯本〕「我要給你許許多多子孫，像天空的星星那麼多，並且要把這土地賜給他們。萬國都要來求我賜福給他們，像我賜福給你的子孫一樣。」

〔當代譯本〕3-5 節「“你留在這裡，不要下埃及去。你聽我的話，我就一定與你同在，賜福給你；又把這些土地賜給你和你的後代，我要使你的後代多如繁星，成為全人類的祝福。我這樣做是履行我對你父親亞伯拉罕的承諾，因為亞伯拉罕聽從我的話，遵守了我的誠命和律法。”」

〔文理本〕「繁衍爾裔、如天之星、以此列邦予之、天下萬民、因之獲福、」

〔思高譯本〕「且要使你的後裔繁多如天上的星辰，要將這一切地方賜給你的後裔，地上萬民要因你的後裔蒙受祝福，」

〔牧靈譯本〕「天主看見光好，就把光與黑暗分開。」

【創廿六 5】

〔和合本〕「都因亞伯拉罕聽從我的話，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。」

〔呂振中譯〕「這是因為亞伯拉罕聽了我的聲音，遵守我所吩咐守的、又守我的命令、條例和律法。」

〔新譯本〕「這是因為亞伯拉罕聽從了我的話，遵守了我的吩咐、我的命令、我的條例和我的律法。」

〔現代譯本〕「因為亞伯拉罕服從我，遵守我所有的法律和命令，所以我賜福給你。」

〔當代譯本〕3-5 節「“你留在這裡，不要下埃及去。你聽我的話，我就一定與你同在，賜福給你；又把這些土地賜給你和你的後代，我要使你的後代多如繁星，成為全人類的祝福。我這樣做是履行我對你父親亞伯拉罕的承諾，因為亞伯拉罕聽從我的話，遵守了我的誠命和律法。”」

〔文理本〕「蓋亞伯拉罕聽我言、奉我令、遵我誠命、典章法度、」

〔思高譯本〕「因為亞巴郎聽從了我的話，遵守了我的訓示、誠命、規定和法律。」

〔牧靈譯本〕「天主稱這光叫晝，稱黑暗叫夜。晚上過去，清晨來臨，這是第一天。」

【創廿六 6】

〔和合本〕「以撒就住在基拉耳。」

〔呂振中譯〕「以撒就住在於是依撒格就留在革辣爾。」

〔新譯本〕「於是，以撒就住在基拉耳。」

〔現代譯本〕「於是，以撒留在基拉耳。」

〔當代譯本〕「於是，以撒就在基拉耳住下來。」

〔文理本〕「以撒旅於基拉耳、」

〔思高譯本〕「依撒格就在革辣爾住下了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“在水與水之間要有穹蒼，將水上下分開！”事就這樣成就了。」

【創廿六 7】

〔和合本〕「那地方的人問到他的妻子，他便說：『那是我的妹子。』原來他怕說：『是我的妻子。』他心裏想：『恐怕這地方的人為利百加的緣故殺我。』因為她容貌俊美。」

〔呂振中譯〕「那地方的人問到他的妻子，以撒就說：『那是我的妹妹』，原來他怕、不敢說『是我的妻子』；他心裡想：『恐怕這地方的人為了利百加的緣故來殺我，因為她容貌俊美。』」

〔新譯本〕「那地方的人問起他的妻子，他就回答：“她是我的妹妹。”因為他不敢說：“她是我的妻子。”他心裡想：“恐怕這地方的人，因利百加的緣故把我殺了，因為她容貌美麗。”」

〔現代譯本〕「麗百加非常美麗。當地的人問起他的妻子，他就說麗百加是自己的妹妹；因為他怕當地的人殺害他，把麗百加搶走。」

〔當代譯本〕「但他擔心當地的人會因為利百加而加害他，因為她長得非常美麗。所以，他把妻子認作妹妹。」

〔文理本〕「居民詢及其妻、曰、我妹也、蓋有殊色、故懼以妻相稱、恐居民為利百加而殺之也、」

〔思高譯本〕「那地方的人問到他的妻子時，他就說：『這是我的妹妹。』他怕說：『這是我的妻子。』恐怕那地方的人為了黎貝加要殺害他，因為她面貌美麗。」

〔牧靈譯本〕「於是天主造了穹蒼，把穹蒼下的水和穹蒼上的水分開。」

【創廿六 8】

〔和合本〕「他在那裏住了許久。有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶裏往外觀看，見以撒和他的妻子利百加戲玩。」

〔呂振中譯〕「以撒住在那裡的日子長了；有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶裡眺望，看見以撒和他的妻子利百加在嬉戲。」

〔新譯本〕「以撒在那裡住了很久。有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶裡向外觀望，看見以撒正在愛撫他的妻子利百加。」

〔現代譯本〕「以撒在那地方住了一段時間。有一次，非利士王亞比米勒從他的窗戶往外看，看見以撒和麗百加正在親熱。」

〔當代譯本〕「有一天，亞比米勒從窗口看見以撒和利百加親熱的情形，亞比米勒就立刻召見以撒，質問他說：“她明明是你的妻子，為甚麼說是你妹妹呢？”」

〔文理本〕「居彼日久、非利士王亞比米勒自牖窺之、適以撒與利百加嬉戲、」

〔思高譯本〕「他在那裏住了許久；有一天培肋舍特人王阿彼默肋客從窗戶向外眺望，看見依撒格正在愛撫他的妻子黎貝加。」

〔牧靈譯本〕「天主稱這穹蒼叫天。晚上過去，清晨來臨，這是第二天。」

【創廿六 9】

〔和合本〕「亞比米勒召了以撒來，對他說：『她實在是你的妻子，你怎麼說她是你的妹子？』以撒說：『我心裏想，恐怕我因她而死。』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒就召了以撒來，說：『你看，她實在是你的妻子；你怎麼說：她是你的妹妹呢？』以撒對他說：『因為我心裡說：恐怕我因她而死。』」

〔新譯本〕「亞比米勒於是把以撒召了來，對他說：“你看，她實在是你的妻子，你怎麼說是你的妹妹呢？”以撒回答他：“因為我心裡想：‘恐怕我因她的緣故喪命。’”」

〔現代譯本〕「亞比米勒召以撒來，問他：「原來她是你的妻子，你怎麼說是你的妹妹呢？」他回答：「如果我承認她是我的妻子，我怕會因她的緣故被殺害。」」

〔當代譯本〕「以撒回答說：“我擔心別人為了想佔有她而殺害我啊！”」

〔文理本〕「召之曰、彼果爾妻、何謂為妹、曰、竊恐因之見殺、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客遂召依撒格來說：「看，她明明是你的妻子，為什麼你說：她是我的妹妹？」依撒格回答說：「因為我怕我可能因她而被殺害。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓天空下的水聚在一起，好讓大地出現！”事就這樣成就了。」

【創廿六 10】

〔和合本〕「亞比米勒說：『你向我們做的是甚麼事呢？民中險些有人和你的妻同寢，把我們陷在罪裏。』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒說：『你這向我們作的是什麼事呢？民中險些兒有人和你的妻子同寢呢；那你就使我們了罪了。』」

〔新譯本〕「亞比米勒說：“你向我們作的是甚麼事呢？人民中間險些有人與你的妻子同睡，那你就把我們陷在罪惡裡了。”」

〔現代譯本〕「亞比米勒說：“你為甚麼這樣待我們？如果我的人民中有人跟你的妻子睡覺，你就得替我們擔負罪過了。”」

〔當代譯本〕「亞比米勒責備以撒說：“你怎麼可以這樣愚弄我們呢？這樣會有人把她污辱了，那麼，你豈不是陷我們於不義了嗎？”」

〔文理本〕「亞比米勒曰、爾於我儕、所為何耶、幾致民中有人與爾妻寢、陷我於罪、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客說：“你對我們作的是什麼事？差一點百姓中就有人與你妻子同睡，叫我們陷於罪惡。”」

〔牧靈譯本〕「天主稱這地為陸地，稱這聚在一起的水為海。天主看了，認為很好。」

【創廿六 11】

〔和合本〕「於是亞比米勒曉諭眾民說：『凡沾著這個人，或是他妻子的，定要把他治死。』」

〔呂振中譯〕「於是亞比米勒吩咐眾民說：『凡觸害這個人或是他妻子的，一定得死。』」

〔新譯本〕「於是，亞比米勒吩咐全國人民，說：“凡是觸犯這人或他的妻子的，必被處死。”」

〔現代譯本〕「亞比米勒就頒佈命令，警告人民：“誰干擾這個人和他的妻子，誰將被處死。”」

〔當代譯本〕「於是，亞比米勒便下令通告全國人民，禁止人民傷害他們兩人，違命的就要處死。」

〔文理本〕「乃諭民曰、犯此人與其妻者、殺無赦、」

〔思高譯本〕「於是阿彼默肋客號令全百姓說：“凡觸犯這人和他妻子的，必死無赦。”」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓陸地長出青草，長出結種子的稻麥蔬菜；讓果樹結滿帶核的果實，每種植物在地上各得其所！”事就這樣成就了。」

【創廿六 12】

〔和合本〕「以撒在那地耕種，那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他」

〔呂振中譯〕「以撒在那地播種，就在那一年有了百倍的收成：永恆主賜福與他。」

〔新譯本〕「以撒在那裡耕種，那一年豐收百倍，耶和華實在賜福給他。」

〔現代譯本〕「以撒在那地區播種，那一年豐收百倍，因為上主賜福給他。」

〔當代譯本〕「以撒留在那地耕種。神賜福給他，那一年他就得了百倍的豐收。」

〔文理本〕「以撒耕稼於斯、是年獲有百倍、耶和華錫之嘏、○」

〔思高譯本〕「依撒格在那地方耕種，當年就得了百倍的收成。上主實在祝福了他，」

〔牧靈譯本〕「於是，大地長出蔬菜、五穀、果樹，每種蔬菜各有其收穫，每種樹各結其果實。天主看了，覺得很好。」

【創廿六 13】

〔和合本〕「他就昌大，日增月盛，成了大富戶。」

〔原文直譯〕「他就變得『大』富有，而且他越過越『大』富有，直到他成了『極大』富有的人。」

〔呂振中譯〕「他就昌大，越來越大，直到成了極大的財主。」

〔新譯本〕「他就日漸昌大，越來越富有，成了個大富翁。」

〔現代譯本〕「他的財富不斷增加，成為一個非常富有的人。」

〔當代譯本〕「以撒的財富不斷增加，他便成了巨富，」

〔文理本〕「遂以昌大、日增月盛、竟成巨富、」

〔思高譯本〕「他竟成了富翁，越來越富，終於成了個大富翁，」

〔牧靈譯本〕「使他富有，愈來愈昌盛，終於成為一個富翁。」

【創廿六 14】

〔和合本〕「他有羊群牛群，又有許多僕人，非利士人就嫉妒他。」

〔呂振中譯〕「他有羊群、牛群、又有許多僕婢，非利士人就嫉妒他。」

〔新譯本〕「他擁有羊群、牛群和很多僕人，非利士人就嫉妒他。」

〔現代譯本〕「非利士人看見他有許多牛群、羊群，和奴隸，就很嫉妒他，」

〔當代譯本〕「他擁有很多的牛羊、僕婢。因此非利士人就妒忌他，」

〔文理本〕「牛羊成群、僕從甚眾、非利士人妒之、」

〔思高譯本〕「擁有羊群、牛群和許多奴僕，因此培肋舍特人都嫉妒他。」

〔牧靈譯本〕「擁有眾多的牛、羊和許多婢僕，培肋舍特人開始嫉妒他。」

【創廿六 15】

〔和合本〕「當他父親亞伯拉罕在世的日子，他父親的僕人所挖的井，非利士人全都塞住，填滿了土。」

〔呂振中譯〕「當他父親亞伯拉罕在世的日子，他父親的僕人所挖的井、非利士人全都塞住，填滿了土。」

〔新譯本〕「他父親亞伯拉罕在世的時候，所有由他父親僕人挖的井，非利士人都塞住了，填滿了土。」

〔現代譯本〕「把他所有的井都用土填起來。這些井是他父親亞伯拉罕在世的時候由僕人挖掘的。」

〔當代譯本〕「把亞伯拉罕生前派人所掘的那些水井都用泥塞住了。」

〔文理本〕「昔其父亞伯拉罕僕所鑿之井、非利士人塞之以土、」

〔思高譯本〕「那時，凡他父親的僕人，在他父親亞巴郎生時所掘的井，培肋舍特人都用土填了。」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人用土堵塞了他的水井，那是他父親亞伯郎在世時，僕人們鑿的。」

【創廿六 16】

〔和合本〕「亞比米勒對以撒說：『你離開我們去吧。因為你比我們強盛得多。』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒對以撒說：『你離開我們去吧；因為你比我們非常強盛。』」

〔新譯本〕「亞比米勒對以撒說：“你離開我們去吧，因為你比我們強大得多了。”」

〔現代譯本〕「後來，亞比米勒對以撒說：「你離開我們吧，你已經比我們強盛！」

〔當代譯本〕「以撒的財勢實在是太大了，也就是為了這緣故，亞比米勒便要求以撒離開他們。」

〔文理本〕「亞比米勒謂以撒曰、爾較我強大、請去我、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客對依撒格說：「你在我們中太強盛了。你離開我們罷！」」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客對依撒格說：“離開我們這裡吧，因為你已比我們強盛。”」

【創廿六 17】

〔和合本〕「以撒就離開那裏，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裏。」

〔呂振中譯〕「以撒就離開那裡，在基拉耳的溪谷支搭帳棚，住在那裡。」

〔新譯本〕「以撒於是離開那裡，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裡。」

〔現代譯本〕「於是，以撒離開那地方，到基拉耳谷，在那裏紮營，住了一段時間。」

〔當代譯本〕「以撒只好遷往基拉耳谷居住。」

〔文理本〕「遂去之、張幕於基拉耳谷居焉、○」

〔思高譯本〕「依撒格遂離開了那裏，在革辣爾山谷中搭了帳幕，住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「於是依撒格離開了那裡，到革辣爾山谷搭帳篷定居。」

【創廿六 18】

〔和合本〕「當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了，以撒就重新挖出來，仍照他父親所叫的叫那些井的名字。」

〔呂振中譯〕「當他父親亞伯拉罕在世的日子、僕人們所挖的水井、非利士人在亞伯拉罕死後都塞住了；以撒又挖出來，仍照他父親所叫的名字叫那些井。」

〔新譯本〕「他父親亞伯拉罕在世的時候，僕人所挖的水井，在亞伯拉罕死後都被非利士人塞住了。以撒重新挖掘這些井，仍然照著他父親所起的名字叫它們。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕在世的時候，挖了一些井，可是他死後，非利士人把他所有的井都用土填起來。以撒重新挖掘，仍沿用當初他父親所取的名。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕生前所掘的水井都給非利士人堵塞了，所以以撒便得重新挖掘，但沒沿用父親生前稱呼那些水井的名字。」

〔文理本〕「亞伯拉罕所鑿之井、非利士人塞之、以撒復鑿、以父所名名之、」

〔思高譯本〕「依撒格將他父親生時所掘的，亞巴郎死後培肋舍特人所填的一些水井，又從新掘好，仍照他父親起的名字稱呼這些水井。」

〔牧靈譯本〕「依撒格把他父親亞伯郎在世時掘的井，重新開鑿打通，因為亞伯郎死後，培肋舍特人早把那些井填死，他仍用父親為這些水井取的名字。」

【創廿六 19】

〔和合本〕「以撒的僕人在谷中挖井，便得了一口活水井。」

〔呂振中譯〕「以撒的僕人在溪谷中挖著挖著，在那裡挖得了一口活水井。」

〔新譯本〕「以撒的僕人在山谷裡挖井，在那裡挖得一口活水井。」

〔現代譯本〕「以撒的僕人在山谷裏挖了一口井，找到水源。」

〔當代譯本〕「因為以撒的牧人在谷中挖得一口活水井，」

〔文理本〕「以撒僕鑿井于穀中、得活泉、」

〔思高譯本〕「依撒格的僕人在山谷中掘井時，掘了一口活水井。」

〔牧靈譯本〕「依撒格的僕人在山谷中掘井時，找到了一口活水井。」

【創廿六 20】

〔和合本〕「基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競，說：『這水是我們的。』以撒就給那井起名叫埃色(就是相爭的意思)，因為他們和他相爭。」

〔呂振中譯〕「基拉耳的牧人與以撒的牧人就爭鬧起來說：『這水是我們的。』以撒就給那井起名叫埃色，因為他們和他相爭。」

〔新譯本〕「基拉耳的牧人與以撒的牧人爭鬧起來，說：“這水是我們的。”以撒就給那井起名叫埃色，因為他們與他相爭。」

〔現代譯本〕「基拉耳的牧人跟以撒的牧人爭論，都說：「這是我們的水。」所以以撒叫那口井埃色〔希伯來語的意思是：爭論〕，因為他們跟他爭論。」

〔當代譯本〕「後來，基拉耳的牧人與以撒的牧人爭吵起來，因為以撒的牧人在谷中挖得一口活水井，但當地的牧人卻說那口井是屬於他們的。於是，以撒便叫那口井作埃色，就是相爭的意思。」

〔文理本〕「基拉耳牧者與以撒牧者爭曰、此水屬我、緣相爭故、以撒名其井曰埃色、」

〔思高譯本〕「革辣爾的牧童和依撒格的牧童遂發生了爭論，說：「這水是我們的。」為此他給那井起名叫「爭論，」因為他們曾與他爭論過。」

〔牧靈譯本〕「革辣爾的牧人與依撒格的牧人爭執起來說：“這水是我們的！”為此依撒格把這口井命名為“埃色”(意為爭執)。因為他們為此而爭執過。」

【創廿六 21】

〔和合本〕「以撒的僕人又挖了一口井，他們又為這井爭競，因此以撒給這井起名叫西提拿(就是為敵的意思)。」

〔呂振中譯〕「以撒的僕人另挖了一口井，他們又為這井爭鬧，因此以撒給這井起名叫西提拿。」

〔新譯本〕「以撒的僕人又挖了另一口井，他們又為這井爭鬧起來，因此以撒給這井起名叫西提拿。」

〔現代譯本〕「以撒的僕人又挖了一口井，他們又為了這口井爭吵，所以以撒叫這口井西提拿〔希伯來語的意思是：仇恨〕。」

〔當代譯本〕「後來，他們雙方又為另一口井發生爭執，以撒便叫那井作西提拿，就是敵對的意思。」

〔文理本〕「又鑿一井、猶相爭、故名之曰西提拿、」

〔思高譯本〕「依撒格的僕人又另掘了一口井，為這口井又起了爭論，為此他給這井起名叫「仇恨。」

〔牧靈譯本〕「他們挖掘了另一口井，又為這口井爭論不休，於是依撒格為這口井命名為“西提那”

(即不協調之意)。」

【創廿六 22】

〔和合本〕「以撒離開那裏，又挖了一口井，他們不為這井爭競了，他就給那井起名叫利河伯(就是寬闊的意思)。他說：『耶和華現在給我們寬闊之地，我們必在這地昌盛。』」

〔呂振中譯〕「以撒從那裡往前進，另挖了一口井；他們不為這井爭鬧了，他就給那井起名叫利河伯；他說：『現在永恆主使我們擴張出去，我們就要在這地生殖起來了。』」

〔新譯本〕「以撒離開那裡，又挖了另一口井；他們不再為這井爭鬧了，他就給那井起名叫利河伯，因為他說：“現在耶和華給我們寬闊的地方，我們必在這裡繁盛起來了。”」

〔現代譯本〕「他離開那地方，又挖了另一口井。這一次沒有糾紛了，所以他叫這口井利河伯〔希伯來語的意思：自由〕。他說：「上主終於讓我們自由地住在這地方，我們要在這裏繁盛起來。」」

〔當代譯本〕「以撒又到別的地方掘了另一口水井。這一回，他們再沒有為這口井爭吵了。所以，以撒叫那口井作利河伯，意思是寬闊的地方。以撒說：“神終於給我們一個棲身的地方，我們可以在這裡大展鴻圖了。”」

〔文理本〕「以撒離彼、復鑿一井、乃不相爭、故名之曰利河伯、曰、耶和華使我寬舒、將繁衍於斯土、○」

〔思高譯本〕「以後，他由那裏遷往別處，又掘了另一口井，為這口井再沒有起爭論，遂給這井起名叫「寬大，」說：「上主終於使我們寬綽，我們將在這地繁盛。」

〔牧靈譯本〕「他遷離那裡，又鑿了一口井，沒有人再為這口井爭論了，於是他為它命名為“利河伯”(既寬大之意)。因為他說：“從今開始，雅威終於使我們地方寬綽，我們會在這塊土地上發展繁榮起來。”」

【創廿六 23】

〔和合本〕「以撒從那裏上別是巴去。」

〔呂振中譯〕「以撒從那裡上別是巴。」

〔新譯本〕「以撒從那裡上到別是巴去。」

〔現代譯本〕「以撒離開那裏，搬到別是巴。」

〔當代譯本〕「後來，以撒到別是巴去。」

〔文理本〕「以撒去彼、往別是巴、」

〔思高譯本〕「依撒格由那裏上到了貝爾舍巴，」

〔牧靈譯本〕「依撒格從那裡往貝爾舍巴去，」

【創廿六 24】

〔和合本〕「當夜耶和華向他顯現，說：『我是你父親亞伯拉罕的神，不要懼怕！因為我與你同在，

要賜福給你，並要為我僕人亞伯拉罕的緣故，使你的後裔繁多。』」

〔呂振中譯〕「那一夜裡、永恆主向他顯現說：『我是你父親亞伯拉罕的神；你不要怕，因為是我與你同在；我必賜福與你，使你的後裔增多，都是為了我僕人亞伯拉罕的緣故。』」

〔新譯本〕「那天晚上，耶和華向他顯現，說：“我是你父親亞伯拉罕的神；你不要怕，因為我與你同在；我必為了我僕人亞伯拉罕的緣故，賜福給你，使你的後裔增多。”」

〔現代譯本〕「那天晚上，上主向他顯現，對他說：「我是你父親亞伯拉罕的神；我跟你同在，你不要怕。為了我向我僕人亞伯拉罕許下的諾言，我要賜福給你和你的子子孫孫。」

〔當代譯本〕「當天晚上，神向他顯現說：“我是你父親亞伯拉罕的神。你不用懼怕，因為我和你同在。為了我僕人亞伯拉罕的緣故，我必定賜福給你，加增你後代的人數。”」

〔文理本〕「是夜耶和華顯見、諭之曰、我乃爾父亞伯拉罕之神、勿懼、為我僕亞伯拉罕故、我必偕爾、錫爾以嘏、繁衍爾裔、」

〔思高譯本〕「那天夜裏上主顯現給他說：「我是你父親亞巴郎的天主，你不要害怕，因為我與你同在，我必要為了我僕人亞巴郎的緣故祝福你，使你的後裔繁盛。」

〔牧靈譯本〕「那天晚上，雅威顯現給依撒格，對他說：“我是你父親亞伯郎的天主，不要怕，因為我與你同在。為了我僕人亞伯郎的緣故，我會祝福你，使你子孫增多。”」

【創廿六 25】

〔和合本〕「以撒就在那裏築了一座壇，求告耶和華的名，並且支搭帳棚；他的僕人便在那裏挖了一口井。」

〔呂振中譯〕「以撒就在那裡築了一座壇，呼求永恆主的名，在那裡搭帳棚；以撒的僕人也在那裡開掘了一口井。」

〔新譯本〕「以撒就在那裡築了一座祭壇，呼求耶和華的名；又在那裡支搭帳棚；以撒的僕人也在那裡挖了一口井。」

〔現代譯本〕「以撒就在那裏建造祭壇，敬拜上主，然後在那裏紮營。他的僕人在那裏又挖了一口井。」

〔當代譯本〕「於是，以撒就在那裡築了一座壇敬拜神，並且在那裡住下來。他的僕人又在那裡挖了一口井。」

〔文理本〕「以撒築壇於彼、籲耶和華名、遂張幕、僕鑿井焉、○」

〔思高譯本〕「依撒格就在那裏築了一座祭壇，呼求了上主的名；也在那裏搭了帳幕，他的僕人也在那裏掘了一口井。」

〔牧靈譯本〕「依撒格便在那裡築了一座祭壇，呼求雅威的聖名。他在那裡紮營，他的僕人也在那裡鑿了一口井。」

【創廿六 26】

〔和合本〕「亞比米勒，同他的朋友亞戶撒和他的軍長非各，從基拉耳來見以撒。」

〔呂振中譯〕「亞比米勒和同他的參謀亞戶撒、他的軍長非各從基拉耳來見以撒。」

〔新譯本〕「亞比米勒和他的朋友亞戶撒，以及他的軍長非各，從基拉耳來到以撒那裡。」

〔現代譯本〕「亞比米勒帶了他的顧問亞戶撒和元帥非各從基拉耳來見以撒。」

〔當代譯本〕「有一天，亞比米勒帶同他的參謀亞戶撒、軍長非各從基拉耳來見以撒。」

〔文理本〕「亞比米勒與友亞戶撒、及軍長非各、自基拉耳來見之、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客和他的摯友阿胡匝特以及他的司令非苛耳，由革辣爾來到了依撒格那裏。」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客和他的朋友阿胡撒，以及軍隊總指揮非苛耳，一同從革辣爾去見依撒格。」

【創廿六 27】

〔和合本〕「以撒對他們說：『你們既然恨我，打發我走了，為甚麼到我這裏來呢？』」

〔呂振中譯〕「以撒對他們說：『你們既然恨我，打發我走了，為什麼又來找我呢？』」

〔新譯本〕「以撒問他們：“你們既然恨我，把我從你們中間趕出來，為甚麼又到這裡來呢？”」

〔現代譯本〕「以撒對他們說：“你們為甚麼來見我？從前你們不是討厭我，把我驅逐出境嗎？”」

〔當代譯本〕「以撒見到他們就說：“你們既然憎恨我，把我趕走，現在又來找我幹甚麼？”」

〔文理本〕「以撒曰、昔爾憾我屏我、今何來見、」

〔思高譯本〕「他遂對他們說：“你們既然仇恨我，將我由你們中間驅逐，為什麼又來到我這裏？”」

〔牧靈譯本〕「依撒格對他們說：“你們既然恨得趕我走，為什麼又來看我？”」

【創廿六 28】

〔和合本〕「他們說：『我們明明地看見耶和華與你同在，便說，不如我們兩下彼此起誓，彼此立約』」

〔原文直譯〕「...因此我們說：讓我們中間，就是你我之間，彼此起誓吧，讓我們與你立約吧。」

〔呂振中譯〕「他們說：『我們明明看見永恆主與你同在，因此我們說：『讓我們中間，就是你我之間，彼此起誓吧，讓我們與你立約吧；』」

〔新譯本〕「他們回答：“我們實在看見耶和華與你同在，因此我們想：‘不如我們雙方起誓。’讓我們與你立約吧；」

〔現代譯本〕「他們回答：“現在，我們清楚知道上主跟你同在。我們認為，我們彼此間應該發誓，訂立條約；我們要你許諾，」

〔當代譯本〕「他們回答說：“我們清楚知道神是與你同在的，所以我們認為大家不如訂立盟約，”」

〔文理本〕「曰、我儕知耶和華偕汝、竊謂爾我間當立誓、互相結盟、」

〔思高譯本〕「他們回答說：“我們實在看出上主與你同在；因此我們想，更好我們雙方彼此宣誓，讓我們與你立約：」

〔牧靈譯本〕「他們回答：“我們已看得清楚：雅威與你們同在。所以，我們想：讓我們互相發誓和平相處，一起訂立條約，」

【創廿六 29】

〔和合本〕「使你不害我們，正如我們未曾害你，一味地厚待你，並且打發你平平安安地走。你是蒙

耶和華賜福的了。』」

〔呂振中譯〕「使你不加害於我們，正如我們沒有觸害過你一樣，正如我們待你、淨是好的；我們打發你安安然地回去：你如今是蒙永恆主賜福的了。』」

〔新譯本〕「你不要傷害我們，正如我們從來沒有觸犯你，只有善待你，讓你平平安安地離開。現在你是蒙耶和華賜福的了。」」

〔現代譯本〕「你不傷害我們，正像我們沒傷害過你一樣。從前我們善待你，讓你平平安安地離開；現在我們知道上主賜福給你。」

〔當代譯本〕「請你起誓保證不會傷害我們，就像我們沒有侵犯你，善待你，讓你平安地離開一樣。你真是一個蒙神賜福的人。」」

〔文理本〕「俾爾無害於我、如我未害於爾、惟厚待爾、送爾安然以歸、爾乃耶和華所錫嘏者、」

〔思高譯本〕「你決不加害我們，猶如我們從未觸犯你，只有好待了你，叫你平安離去；如今你實是上主祝福的人。」

〔牧靈譯本〕「我們不會危害你，我們只會對你好，永遠都和睦地與你相處。同樣，你也不該加害我們。現在我們知道：你已擁有雅威的祝福。」」

【創廿六 30】

〔和合本〕「以撒就為他們設擺筵席，他們便吃了喝了。」

〔呂振中譯〕「以撒就給他們設擺筵席，他們便吃喝。」

〔新譯本〕「以撒就為他們擺設筵席，他們就一起吃喝。」

〔現代譯本〕「以撒就準備了筵席，他們一起吃喝。」

〔當代譯本〕「於是，以撒便大排筵席，熱烈地款待他們。」

〔文理本〕「以撒遂為之設筵、式飲式食、」

〔思高譯本〕「依撒格遂為他們設宴，大家一齊吃了喝了。」

〔牧靈譯本〕「依撒格設宴款待他們，給他們吃喝。」

【創廿六 31】

〔和合本〕「他們清早起來彼此起誓。以撒打發他們走，他們就平平安安地離開他走了。」

〔呂振中譯〕「他們清早起來，彼此起誓；以撒打發他們走，他們就安安然地離開他們去了。」

〔新譯本〕「第二天，他們清早起來，彼此起誓；以撒就送他們走，他們平平安安地離開他走了。」

〔現代譯本〕「第二天，他們一早就起來，彼此發誓，訂立條約。以撒送走他們，友善地分了手。」

〔當代譯本〕「第二天早晨，他們互相起了誓之後，以撒就打發他們離開，他們便平平安安地離去了。」

〔文理本〕「夙興相誓、以撒送之、安然以歸、」

〔思高譯本〕「次日一早起來，彼此宣了誓。然後依撒格送他們出來，他們遂平安離去。」

〔牧靈譯本〕「第二天清早動身前，他們都互相發誓。依撒格送他們上路，他們平安地離去。」

【創廿六 32】

〔和合本〕「那一天，以撒的僕人來，將挖井的事告訴他說：『我們得了水了。』」

〔呂振中譯〕「就在那一天、以撒的僕人就進來，將他們所挖的井的事告訴了他，說：『我們得了水了。』」

〔新譯本〕「那一天，以撒的僕人來把他們挖井的事告訴他，說：“我們找到水了。”」

〔現代譯本〕「就在那一天，以撒的僕人來向主人報告有關挖井的事，說：「我們找到了水源。」

〔當代譯本〕「在同一天，以撒的僕人回來告訴他，他們所挖的井有水了。」

〔文理本〕「是日以撒僕以鑿井事來告曰、我得水矣、」

〔思高譯本〕「當天依撒格的僕人來，報告他們掘井的事說：「我們找著了水。」

〔牧靈譯本〕「那天，依撒格的僕人來，把掘到井的好消息告訴他，他們說：“我們找到水源了。”」

【創廿六 33】

〔和合本〕「他就給那井起名叫示巴；因此那城叫做別是巴，直到今日。」

〔呂振中譯〕「他就給那井起名叫示巴；因此那城叫做別是巴、直到今日。」

〔新譯本〕「以撒就給那井起名叫示巴，因此那城名叫別是巴，直到今日。」

〔現代譯本〕「他就叫那口井示巴。因此這城叫做別是巴，直到今日。」

〔當代譯本〕「以撒便叫那口井作示巴，就是誓約井的意思；城也就被稱為別示巴，直到今天還沿用這個名字。」

〔文理本〕「乃名之曰示巴、故其邑名別是巴、至於今日、○」

〔思高譯本〕「依撒格就給這井起名叫「誓約；」為此，那城直到今日還稱作「誓約井。」

〔牧靈譯本〕「依撒格稱這口井為“舍巴”（意為誓約）；正因如此，這個城一直到今天都稱為“貝爾舍巴”（希文即是誓約之井）。」

【創廿六 34】

〔和合本〕「以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。」

〔呂振中譯〕「以掃四十歲的時候、娶了赫人比利的女兒猶滴、和赫人以倫的女兒巴實抹為妻。」

〔新譯本〕「以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，和赫人以倫的女兒巴實抹為妻。」

〔現代譯本〕「以掃四十歲的時候跟兩個赫人的女子結婚。這兩個女子就是比利的女兒猶滴和以倫的女兒芭實抹。」

〔當代譯本〕「以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴以及赫人以倫的女兒巴實抹為妻。」

〔文理本〕「以掃年四十、娶赫人比利之女猶滴、與赫人以倫之女巴實抹為室、」

〔思高譯本〕「厄撒烏到四十歲時，娶了赫特人貝厄黎的女兒友狄特和赫特人厄隆的女兒巴色瑪特為妻。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏四十歲時，娶了赫特人貝厄黎的女兒友狄特和赫特人厄隆的女兒巴色瑪特為妻。」

【創廿六 35】

〔和合本〕「她們常使以撒和利百加心裏愁煩。」

〔呂振中譯〕「這兩個女人常使以撒和利百加心靈苦悶。」

〔新譯本〕「她們二人常使以撒和利百加傷心難過。」

〔現代譯本〕「她們使以撒和麗百加的生活不勝愁煩。」

〔當代譯本〕「這件事使以撒和利百加夫婦非常難過。」

〔文理本〕「二婦使以撒與利百加心憂、」

〔思高譯本〕「她們二人使依撒格和黎貝加傷心難受。」

〔牧靈譯本〕「她們給依撒格和黎貝加的生活帶來不少煩惱。」